

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная преддипломная практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения
«01» сентября 2025 г.

Рабочая программа практики одобрена учебно-методической комиссией института
«01» сентября 2025 г.

1. ВИД, ТИП, СПОСОБ(Ы), ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: преддипломная практика = по наименованию.

Способ(ы) проведения практики (при наличии): стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик и периодам проведения практик.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ИОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ИОПК-1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ИОПК-1.3 Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи	Знать: современные методы научного исследования; Уметь: истолковывать факты языка, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала; Владеть: навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ИОПК-3.1 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации ИОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания ИОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	Знать: закономерности функционирования языка и его функциональных разновидностей; Уметь: выявлять прагматические цели высказывания с учетом особенностей коммуникативного контекста; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; Владеть: навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в	ИОПК-4.1 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ИОПК-4.2 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и	Знать: модели типичных социальных ситуаций и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; Уметь:

общей, так и профессиональной сферах общения;	этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации ИОПК-4.3 Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия и адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие иноязычной культуре	идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия и адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие иноязычной культуре; Владеть: формами речевого этикета в устной и письменной межкультурной коммуникации.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2 Осуществляет межкультурной письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: способы достижения адекватности при осуществлении письменного перевода; Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода; Владеть: навыками осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности.
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие ИУК-1.2 Для решения задачи осуществляет поиск информации по различным типам запросов ИУК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи ИУК-1.4 При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию	Знать: основные понятия, используемые для описания процесса перевода; Уметь: теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы; Владеть: терминологией и понятийным аппаратом перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Цикл (раздел) ОП:	Б2.О.02
3.1	Дисциплины (модули) и практики, предшествующие данной практике (при наличии в рабочем учебном плане таких дисциплин (модулей) и практик):
3.1.1	Теория перевода
3.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее:
3.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ, ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **6** з.е., в академических часах: **216** акад. час.

Объем в неделях: **4 нед.**

Формы контроля в семестрах:

зачеты 8

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование и содержание этапа практики	Всего часов	в т.ч. ПП	ИКР		СР	
				Всего часов	ПП	Всего часов	ПП
1.	ОРГАНИЗАЦИОННО-ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ Установочная конференция. Характеристика основных целей и задач практики, знакомство со структурой и содержанием практики, требованиями к отчетной документации. Методические рекомендации по прохождению практики. Инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Определение индивидуального задания по практике. Выполнение заданий, предусмотренных ФОС (при наличии).	9	–	0,3	–	8,7	–
2.	ОСНОВНОЙ 8-й СЕМЕСТР: Общее задание: обобщить результаты проведенного исследования. Задание 1. Написать доклад по теме выпускной квалификационной работы. Задание 2. Написать научную статью по теме исследования с опорой на выбранные методы, приемы и собранный эмпирический материал. Задание 3. Составить аннотацию к выпускной квалификационной работе и осуществить её письменный перевод на английский язык. Индивидуальное задание (вариативно): Написание введения и теоретической главы выпускной квалификационной работы: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Проведение исследования по тематике выпускной квалификационной работы и оформление его результатов. Написание заключения выпускной квалификационной работы; Составление библиографического списка; Представить результаты исследования в виде таблицы / схемы / диаграммы / гистограммы; Оформить эмпирический материал в виде материалов приложения и т.п.; Систематизировать и оформить библиографию исследования в соответствии с техническими требованиями; Создать и представить научному руководителю текстовый вариант ВКР.	198	198	5,9	5,9	192,1	192,1
3.	ИТОГОВЫЙ Оформление результатов проделанной работы в ходе практики в виде отчета. Представление и защита результатов практики на итоговой конференции. Дискуссия, подведение итогов практики. Представление отчета по итогам практики руководителю.	9	–	0,3	–	8,7	–
Итого часов		216	198	6,5	5,9	209,5	192,1

Примечание: ПП – практическая подготовка.

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

1. Учетная карточка.
 2. Отчет.
- Бланки документов приведены в Приложении № 1.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Представлен в Приложении № 2.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРАКТИКИ**8.1. Учебная литература**

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
----------	-----------------------------	----------	--

1	Крюкова Е. А.	Общее языкознание: учебное пособие	Томск: Изд-во ТГПУ, 2013. – 103 с.
2	Чупахин Н. П.	Методологическая культура научного поиска: учебное пособие для вузов	Томск: Изд-во ТГПУ, 2013. – 186 с.
3	Маслова В. А.	Современные направления в лингвистике: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 264, [2] с.
4	Алефиренко Н. Ф.	Современные проблемы науки о языке: учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2009. – 412 с.
5	Даниленко В. П.	Методы лингвистического анализа: курс лекций : учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2011. – 277, [1] с.

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для проведения практики

1	ГОСТ Р 7.0.83-2012. Электронные издания. Основные виды и выходные данные (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_0_83-2012.pdf)
2	ГОСТ Р 7.0.12-2011. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_0_12-2011.pdf)
3	ГОСТ Р 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/R_7_0_5-2008.pdf)
4	ГОСТ 7.11-2004. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_11-2004.pdf)
5	ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_1-2003.pdf)
6	ГОСТ 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления (https://libserv.tspu.edu.ru/images2/lib_news/document/gost7_82-2001.pdf)
7	Библиотека Гумер - гуманитарные науки (http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php)
8	Библиотека Российской академии наук (БАН) (http://www.ban.ru)
9	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/)
10	Научная библиотека МГУ им. М.В.Ломоносова (http://www.lib.msu.ru)
11	Общие ресурсы по лингвистике и филологии (www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html)
12	Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН (http://iling.spb.ru/index.html)
13	Официальный сайт Института языкознания РАН (http://iling-ran.ru)
14	Официальный сайт Российской государственной библиотеки (http://elibrary.rsl.ru)
15	Официальный сайт Российской национальной библиотеки (http://www.nlr.ru/)
16	Российский общеобразовательный портал (www.school.edu.ru)
17	Русский филологический портал, раздел «Языкознание» (http://philology.ru)
18	Русская виртуальная библиотека (www.rvb.ru)
19	Федеральный портал «Российское образование» (www.edu.ru)
20	Энциклопедия «Кругосвет» (www.krugosvet.ru)

8.3. Перечень информационных технологий, необходимых для проведения практики, включая перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства) и информационных справочных систем (при необходимости)

Стандартный офисный пакет

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для организационно-подготовительного и итогового этапов: аудитория, оснащенная персональным компьютером и мультимедийными средствами презентации (экран, проектор или интерактивная доска).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Практика обучающихся организуется и проводится университетом на основе договоров о практической подготовке обучающихся с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП. Практика может быть проведена в структурных подразделениях ТГПУ.

Для руководства практикой, проводимой в ТГПУ, назначаются:

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за организационно-методическое обеспечение практики;

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за учебно-методическое обеспечение практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются:

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за организационно-методическое обеспечение практики;

- руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за учебно-методическое обеспечение практики;
- ответственное лицо по практической подготовке от профильной организации.

Руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за организационно-методическое обеспечение практики, осуществляет:

- подбор профильных организаций для проведения практик;
- проведение консультаций с обучающимися по вопросам выбора базы практики и ее прохождения;
- распределение обучающихся по профильным организациям;
- проведение установочной и итоговой конференции по практике;
- контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям,

установленным ОП;

- информирование обучающихся о требованиях к объему и содержанию отчетных материалов по практике, подготовке и порядку проведения промежуточной аттестации по практике;
- проверку отчетных материалов по практике, оценку результатов прохождения практики обучающегося;
- обобщение опыта практики и внесение предложений по ее совершенствованию;
- подготовку отчета по результатам проведения практики.

Руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за учебно-методическое обеспечение практики, осуществляет:

- разработку и обновление заданий практики;
- проведение индивидуальных (групповых) консультаций по выполнению обучающимися заданий практики;
- контроль за выполнением различных видов работ, предусмотренных практикой на базе профильной организации;
- проверку отчетов обучающихся по практике и заполнение отчетных документов (при необходимости).

Ответственное лицо по практической подготовке от профильной организации организует проведение практики, закрепленных за ним обучающихся, участвует в проведении итоговой конференции по практике.

При наличии в профильной организации вакантной должности, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе

проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики. При этом с профильной организацией заключается договор о практической подготовке, реализуемой в форме практики.

Прохождение практики по месту профессиональной деятельности согласовывается с руководителем по практической подготовке от ТГПУ, ответственным за организационно-методическое сопровождение практики, и оформляется заявлением установленной формы.

Направление на практику оформляется приказом уполномоченного ректором должностного лица (проректора по нормативному обеспечению уставной деятельности), который оформляется в соответствии с действующей инструкцией по подготовке приказов по студенческому составу в ТГПУ.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные и общие (при наличии) задания;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований доступности, а также рекомендаций медико-социальной экспертизы, отраженных в индивидуальной программе реабилитации инвалида (при наличии).

Рабочая программа практики составлена в соответствии с рабочим учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы практики:

Полякова Наталья Владимировна, к.фил.н., заведующий кафедрой

ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Производственная преддипломная практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ПРАКТИКЕ**

Производственная преддипломная практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная